Zeitschrift: Helvetia: magazine of the Swiss Society of New Zealand

Herausgeber: Swiss Society of New Zealand

Band: 3 (1937-1938)

Heft: 11

Artikel: Schweizer PSALM : Swiss PSALM (English version by Eva Weinstein)

(New Orleans)

Autor: Weinstein, Eva

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-943144

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 28.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

SCHWEIZER PSALM.

(English version by Eva Weinstein) (New Orleans)

I.

Trittst im Morgenrot daher, Strolling in the Morning's glow,

Seh' ich dich im Strahlenmeer, Thou art bathed in myriad beams,

Dich, du Hocherhabener, Liebender! Thou, August, Omnipotent, Exalted!

Wenn der Alpenfirn sich roetet When Alpine glaciers suffuse in rubic gleams

Betet, freie Schweizer, betet; Rise, free Swiss, worship and pray, rise and pray;

Eure fromme Seele ahnt Your devout Souls will presage,

Eure fromme Seele ahnt Your devout Souls will presage

God, alone, reigns o'er Switzerland,

Gott im hehren Vaterland God, alone, reigns o'er Switzerland.

Kommst im Abendgluehn daher, As twilight Heavens embrace,

Seh' ich dich im Sternenmeer, Thou art in the myriad stars,

Dich, de Menschenfreundlicher, Liebender! You, Almighty, Merciful, Lord of Hosts,

In des Himmels lichten Raeumen, Sentinel, guarding the mountain walls

Kann ich froh und selig traeumen, I can then serenely dream, blessed rest,

Denn die fromme Seele ahnt 'cause the pious Souls devine,

Denn die fromme Seele ahnt cause the pious Souls devine,

Gott im hehren Vaterland!
God, cur Lord, guides Switzerland!

Gott im hehren Vaterland! God, our Lord, guides Switzerland!

III.

Ziehst im Nebelflor daher Thou art waft' in veils of mist,

Such ich Dich im Wolkenmeer, I find you in drifting clouds,

Dich, Du Unergruendlicher, Ewiger, Thou, Eternal, Infinite, Sovereign, Aus dem grauen Luftgebilde In the gray fogs you abide mysteriously

Bricht die Sonne klar und milde; When the sunshine filters through cheeringly;

Und die fromme Seele ahnt, Then the faithful Souls proclaim,

Und die fromme Seele ahnt, Then the faithful Souls proclaim,

Gott im hehren Vaterland, God, in lofty Switzerland,

Gott im hehren Vaterland, God, in lofty Switzerland.

TV.

Fachrst im wilden Sturm daher, Riding in the wildest storm,

Bist Du selbst uns Hort und Wehr, Thou art our Shield and Hope,

Du, allmaechtig Waltender, Rettender! Thou, Immortal-Guardian, Master-Mind!

In Gewitternacht und Grauen In the dark and grimness of dismay

Lasst uns kindlich ihm vertrauen, We, your Children, fearlessly trust in Thee,

Ja, die fromme Seele ahnt, Yes, the righteous Souls perceive,

Ja die fromme Seele ahnt, Yes, the righteous Souls perceive,

Gott im hehren Vaterland, God's protecting Hand o'er Switzerland,

Gott im hehren Vaterland God's protecting Hand o'er Switzerland.

AUSLANDSCHWEIZERWERK DER NEUEN HELVETISCHEN GESELLSCHAFT.

Im Bestreben, die verdienstvolle Taetigkeit des Auslandschweizerwerkes auf eine sichere finanzielle Grundlage zu stellen, hat die Auslandschweizerkommission der Neuen Helvetischen Gesellschaft die Initiative zur Gruendung des Verbandes der "Freunde des Auslandschweizerwerkes" ergriffen. Dieser Verband bezweckt, inskuenftig auch die Auslandschweizerkreise in vermehrtem Masse zur finanziellen Unterstuetzung des in ihrem eigenen Interesse geschaffenen Werkes zu gewinnen. Durch den Beitritt zu den "Freunden des Auslandschweizerwerkes" verpflichten sich unsere Landsleute in der Fremde zu einer festen jaehrlichen Leistung, womit sich das Auslandschweizersekretariat zu den allzu spaerlichen bisherigen eine neue Einnahmequelle zu erschliessen hofft. Im Augenblicke, da sich in der Heimat das lebhafteste und taetigste Interesse fuer das Auslandschweizertum regt und da das ganze Land im Geiste bruederlicher Verbundenheit eine Bundesfeiersammlung zugunsten der Auslandschweizerdurchfuehrt, werden gewiss auch diese gern dem Werke ihre Unterstuetzung leihen, das sich seit zwei Jahrzehnten unermuedlich und mit Erfolg in der Heimat fuer sie einsetzt